

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Yanakena piikiti abironake – Le petit oiseau m’a emmené - Me ha llevado el pajarito

Lieu et année d’enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_002_11

Référence du collecteur : **BET 2 - 11**

Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Pimatiñatakimpaa intaninokanta Kantakantatanakee pipokanake Yanakena piikiti abironake, eiroka yoatiki nameneri	Ya has logrado lo que dije Quienes están diciendo vengan Me ha llevado el pajarito, y no se deja ver
Yobapiritaitanaka pameroo Inampiki intyo abirotake Kantakanta jeitaka pimpokajeite Yanajekena piikiti nairinkake	Estaba dejando para traerlo En la comunidad de mi hermana, tú eres Lo que nos has dicho, vénganse Y nos han llevado al pajarito para abajo
Nokantana ikenarorii tekatsi Piñapiñabetaa ka Timatimatatsikia abiroo tempaa	Y yo les dije no Que si me has visto Y sigues, sigues tú, cierto
Nokempekempetakia narori teno kaanta Kantakantatanari kametsa te Abirona jeika abintikia	Como lo vengo haciendo yo, no sé si bien Lo que está haciendo es muy bonito Y ustedes son los mismos

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d’autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d’autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.